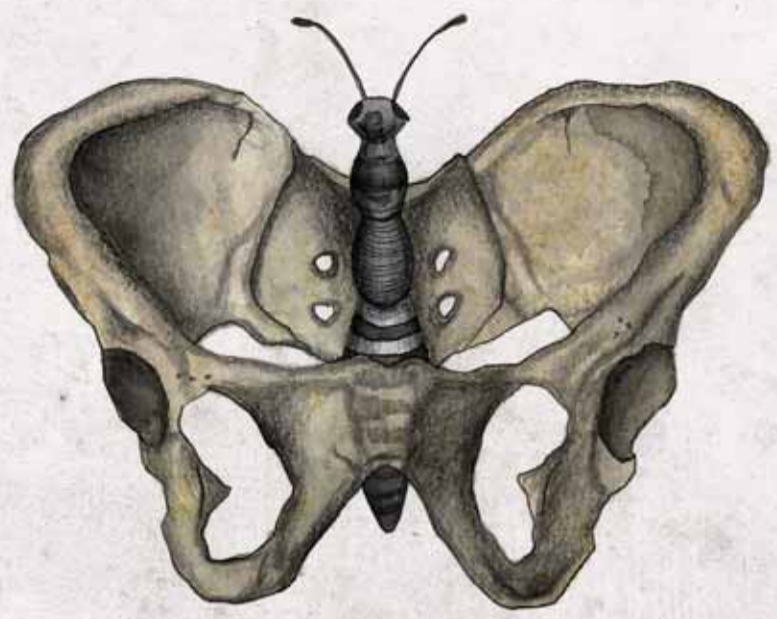




# פסטיבל מחול שלם #7

## The Machol Shalem Dance Festival



1 8 - 2 1 . 1 2 . 1 2



לפרטים וכרטיסים  
for details and tickets purchase  
[www.machol-shalem.org](http://www.machol-shalem.org)  
 הצטרפו אלינו בפייסבוק: מחול שלם  
Join us on facebook

לרגל ציון עשור של פעילות, מציג פסטיבל מחול שלם חגיגה של יצירות מחול בהופעת בכורה. בתוך כך, אנו מארחים השנה נבחרת של אמני מחול עכשווי המציגה קשת עשירה של יוצרים מסקרנים ובעלי אמירה ייחודית מובהקת החוקרת את גבולות המחול והגדרתו כמדיית אמנות עדכנית ורלוונטית. הפסטיבל הנוכחי, השביעי במספר, הנו הזדמנות עבורנו לשתף אתכם בהתפתחויות חדשות ומרגשות המצביעות על כיווני התפתחות וצמיחה מבטיחה של המחול והיצירה העצמאית בירושלים.

את הפסטיבל תפתח תכנית בניהולם האמנותי של יסמין גודר ואיציק ג'ולי, המציגה תהליך מרתק של ליווי אמנותי – כיוון שאנו שואפים להמשיך ולפתח עבור יוצרים נוספים. השנה תפתח, בשיתוף משרד החוץ, פלטפורמה חדשה לקידום יוצרים בתהליך משותף עם מסגרות בתחום המחול ברחבי העולם. במסגרת זאת, יתארחו בפסטיבל מנהלי בתי מחול ופסטיבלים מובילים מרחבי העולם, יפגשו את היוצרים ויחשפו ליצירות החדשות, מתוך שאיפה לכונן קשרי תרבות בינלאומיים.

במסגרת הפסטיבל נארח את הכוריאוגרף גרהם סמית' אשר יערוך אודישן לקראת קו-פרודוקציה חדשה בין בני נוער ישראליים וגרמנים של בית מחול שלם והתיאטרון העירוני של פריבורג, גרמניה לשנת 2013/14. הפרויקט יהיה חלק ממזמין תרבותי רחב יותר בין ירושלים לפריבורג.

בחדש אוגוסט, יצא לדרך שיפוץ מתחם הפעילות של בית מחול שלם בשכונת מוסררה באדיבות הקרן לירושלים, כשבתכנית, הקמת אולם מופעים מתקדם וסטודיו מחול רחב ידיים. השיפוץ זוכה גם לתמיכתה של עיריית ירושלים שסייעה גם במציאת חלל חלופי לפעילות מחול שלם במרכז המוסיקה והמחול בגוננים. אנו מקווים לראותכם במתחם המשופץ בחנוכה הבית במאי 2013.

בצער רב נפרדנו השנה מניג'ל צ'רנוק, שנפטר ממחלת הסרטן ב-12.18.12. אנו מקוים את ההזדמנות שנפלה בחלקנו לעבוד עם אדם מופלא ואמן בשיעור קומה זה.

לכבוד, זוהי הזדמנות עבורנו לומר תודה מעומק הלב לכל המוסדות והאנשים הנפלאים שתמכו, פרגנו והאמינו בתרבות ירושלמית עכשווית. לכל האמנים שלקחו חלק בשלל האירועים, ולכם – הקהל, שמזכיר לנו בכל פעם מחדש עד כמה שווה כל רגע במסע המרתק הזה.

אנו מזמינים אתכם לקחת חלק במגוון אירועי הפסטיבל כצופים וכמשתתפים ומאחלים לכם חוויה בלתי נשכחת.

בברכה,  
עפרה אידל ורובי אדלמן  
ניהול אמנותי, בית מחול שלם

In honor of the Machol Shalem Center's first decade celebrations, we're featuring a festival consisted entirely of premieres. These premieres were created by a broad selection of enthralling artists, with a marked signature of individual articulation, who research the limits of dance, and its unique statements as an artistic medium.

This festival, our seventh so far, is an opportunity for us to share some updates regarding the growth and development of our dance initiatives, with you:

Our festival opens with a program, artistically directed by Yasmin Godder and Itzik Giuli, presenting a fascinating process of artistic fostering – something we aspire to expose more and more artist to.

This year, with the help of the Ministry of Foreign Affairs, a new and moving collaboration between artists in Jerusalem and around the world will be launched. As establishing worldwide cultural networking is one of the project's preliminary stages, several managers of dance centers and initiatives as well as festivals producers, will join the festival and behold our artists and their creations.

During the festival, we will have the honor of hosting Choreographer Graham Smith, who will be holding auditions for a new co-production between Jerusalem and Freiburg (Germany) youth, planned for the year 2013/14. This project is part of a large-scale cultural collaboration between the two cities.

As of the past August, with the generosity of The Jerusalem Foundation and support of the Jerusalem Municipality, the renovation of our chief premises in the Musrara neighborhood has started, with an all new performance hall and rehearsal space in plan. The Municipality was gracious to allocate an alternative working space for us in the Gonenim neighborhood. We hope to see you all in our all new renovated premises's inauguration this coming May.

With a heavy heart, we grieve the loss of our colleague Nigel Charnock, who passed away on the 1st of August, 2012. We are grateful for the privilege we had to work with such a remarkable man and refined artist. Finally, this is an opportunity for us to say our thanks to all the people, institutes, bureaus and foundations who have been supporting and putting their faith in contemporary art in Jerusalem, to all the artists who have been taking part in our various projects, and to you – our audience, who keep reminding us how worthwhile this boundless and breathtaking journey really is.

We invite you to participate in the colorful festival events and wish you an unforgettable experience.

Ofra Idel and Ruby Edelman  
Artistic Directors, Machol Shalem Dance House

# "אמנות" ו"להתפשר" לא הולך טוב ביחד

## תודה גדולה לכל מי שתמך ביוצרים באמצעות קמפיין Head start

Advance purchase  
[www.machol-shalem.org](http://www.machol-shalem.org)  
phone: 054-7441539

Box office:  
The Gerard Behar Center, 11 Bezalel st.  
Sun-Thu 16:00-19:00  
phone: 02-6251139

18.12 Opening event: 90nis | double booking - 135nis | high school students - 25nis | 99nis by purchasing a student subscription for 4 shows

19.12 The Gala event: 120nis | double booking - 180nis | high school students - 25nis (gallery) | student - 99nis by purchasing a student subscription (allowing 2 entries to the gallery)

20-21.12.12 As part of the "Hamshushalaim" events, flat rate 20nis, subject to availability at the box office

22.12.12 An additional performance of "Closeness" by Dance Theatre Zawirawania, The Nachmany Hall, Tel Aviv: 60 nis

\* Entry cost to the Gaga workshops, Graham Smith's workshop for youth and master classes for dancers is 20 Nis, and with the purchasing of a ticket to one of the festival shows. pre-registration: [macholshalemfestival2012@gmail.com](mailto:macholshalemfestival2012@gmail.com)

רכישה מוקדמת דרך אתר מחול שלם  
[www.machol-shalem.org](http://www.machol-shalem.org)  
054-7441539 או בטלפון

רכישה בימי המופעים בקופות ז'ראר בכר  
מרכז ז'ראר בכר, רח' בצלאל 11  
שעות פתיחה: א'-ה' 16:00-19:00  
ובטלפון 02-6251139

18.12 מופע פתיחה 90 ש"ח | כרטיס זוגי - 135 ש"ח | תלמיד - 25 ש"ח | מחיר סטודנט - בקניית מנוי סטודנט 99 ש"ח ל-4 מופעים

19.12.12 מופע גאלה 120 ש"ח | כרטיס זוגי - 180 ש"ח | תלמיד (יציג) 25 ש"ח | מחיר סטודנט - בקניית מנוי סטודנט 99 ש"ח - מאפשר כניסה ל-2 ביצוע

20-21.12.12 מחיר אחיד במסגרת אירועי חמשושלים 20 ש"ח על בסיס מקום פנוי בקופת התיאטרון

22.12.12 מופע נוסף של היצירה Closeness מאת האטרון מחול Zawirawania, מורשה בתיאטרון נחמני, ת"א: 60 ש"ח

\* הכניסה לסדנת הגאגא, לסדנא לבני הנוער עם גראהם סמית' ולשיעור לרקדנים בעלות 20 ש"ח ובהצגת כרטיס לאחד ממופעי הפסטיבל ובהרשמה מראש בדוא"ל: [macholshalemfestival2012@gmail.com](mailto:macholshalemfestival2012@gmail.com)

artistic direction: Ofra Idel and Ruby Edelman | artistic direction of opening event: Yasmeen Godder and Itzik Giuli | production: MSDH | international contacts and production: Nadar Rosano | executive producer: Katherina Vasiliadis | marketing: Rotem Drukman-Griz Marketing | marketing advisor: Gabriel Vinocur | graphic design: Hemdastudio | image: Pole Ka | PR: Amalia Eyal and Elinor Glikman | legal advice: Ofir Tal-GILEAD SHER & Co. Law Offices | accountant: Michael J. Gal - C.PA SIMON F. CAHN & Co. - Certified Public Accountants | technical direction and light design: Shahar Bareket | production assistance: Tom Lev Dekel, Yochai Greenfeld and Noa Dar

Thanks  
Rachel Ben Nir - The Ministry of Foreign Affairs; Nava Dissentshik, Yossi Sharabi, Milka Borenstin, Shemi Amsalem, Eyal Ezri - The Jerusalem Municipality; Eyal Sher - The Jerusalem Foundation; Ruth Cummings - JCU; Sigalit Gelfand - The Choreographers Association; Goethe Institute; Bentzi Bitran - The Gerard Behar Center; the Harold Edelstein foundation; Zvika Yohanar - ArtPlus; Nilly Cohen, Maria Yariv, Karin Daniel - The Ministry of Culture and Sports; Yaron Menashe - Musrara community council; Aviva Shouker, Svetlana Fedotenko - The Gonenim Dance and Music Center; Yoram Karmi; Karen Brunwasser. Special thanks to Sagit Klapholtz.

Thanks to the Machol Shalem Association members:  
Board: Chairman Eytan Ronel, Lisa Preiss Fried, Dafna Efron, Rosy-Steve Rosenberg  
Audit committee: Attorney Betty Nulman, Sari Kronish, Roe Metzger Gilah Kahn-Hoffmann, Rachel Bilski Cohen

ניהול אמנותי: עפרה אידל ורובי אדלמן | ניהול אמנותי מופע פתיחת הפסטיבל: יסמין גודר ואיציק ג'ולי | הפקה: מחול שלם - בית עכשווי למחול | יחסים בינלאומיים והפקה: נדר רוסנו | הפקה בפועל: קתרינה וסיליאדיס | שיווק: רותם דרוקמן-גריז מרקטינג | יועץ שיווק: גבי וינוקור | עיצוב גרפי: Hemdastudio | איור: Pole Ka | יחסי ציבור: עמליה אייל ואלינור גליקמן | ייעוץ משפטי: אופיר טל, משרד עו"ד גלעד שר | ר"ח: מיכאל גל | ניהול טכני ועיצוב תאורה: שחר ברקת | סיוע הפקתי: תום לב דקל, יוחאי גרינפלד ונועה דר

תודות  
רחל בן ניר - משרד החוץ; נאוה דיסנטש'יק, יוסי שרעבי, מילכה בורנשטיין, שמי אמסלם, אייל עזרי - עיריית ירושלים; איל שר - הקרן לירושלים; רות קמיניט - JCU; סגילת גלפנד - עמותת הכוריאוגרפים; מכון גתה; בצבי בירן - מרכז ז'ראר בכר; קרן אדלשטיין; צביקה יוחנן - ארט פלוס; נילי כהן, מריה ריב וקרין דניאל - משרד התרבות והספורט; ירון מנשה - מנהל קהילתי מורשה; אביבה שוקר וסבטלנה פדוטנקו - מרכז המוסיקה והמחול גוננים; יורם כרמי; קרן ברונוסר. מודים מקרב לב לשגית קלפהולץ.

תודה רבה ומיוחדת לכל חברי עמותת מחול שלם:  
ועד מנהל יו"ר איתן רונאל, רוזי-סטיב רוזנברג, דפנה עפרון, ליסה פרייס-פריד  
ועדת ביקורת עו"ד בני נולמן, שרי קרוניש, רועי מצר גילה קאהן הופמן, רחל בילסקי כהן

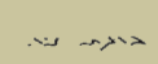
Dear guests,  
Over the past few years, Jerusalem has reclaimed its status as a cultural and spiritual center of creativity, inspiring many in Israel and around the globe. It is a source of pride for us that the "Machol Shalem" Center, operating in Jerusalem, and its "Machol Shalem" Festival, are an integral part of this cultural renaissance.

This year's festival includes world premieres of works by well-known and established choreographers, as well as by up-and-coming artists we are bound to hear more of in the future. With the help of Ministry of Foreign Affairs, the "Machol Shalem" Festival has the honor of hosting several choreographers, festival managers and coordinators from all over the world. Additionally, this year, the "Machol Shalem" Center will have the privilege of fostering a unique artistic collaboration between Israeli and German youth, which will be presented during the festival.

The "Machol Shalem" Center provides an environment in which the professionalism in dance meets the individual artist's expression. The inspiration that this city provides, beautifully demonstrated in the unique connection the "Machol Shalem" center has with its surroundings in the Musrara neighborhood, generates authentic Jerusalem-flavored artistry, and adds to the city's extensive and vigorous cultural scene.

I invite you to enjoy this youthful, innovative festival; part of Jerusalem's ongoing series of cultural events that bring creativity, rhythm and life to our city and, hopefully, to the world.

Sincerely,  
Nir Barkat, Mayor of Jerusalem



בברכה,  
ניר ברקת, ראש העיר ירושלים

When we received the offer to become artistic directors of this evening, our three month old daughter made it clear to us it would't be an easy task. Nevertheless, as the project progressed, she ended up becoming an integral part of our team: joining meetings, and even sharing her opinion on the process.

So why did we say "yes"? After years of creating, it seemed right to us to refresh our perspectives on original contemporary work, and empower a dialog between thoughts and points of view from within the local scene. Setting aside our expectations, we decided to observe as many pieces as we could, and leave it to our bodies and senses to direct our choices. After having observed over 80 pieces in three days, we were left astounded in light of the fascinating directions and interesting points of view presented.

The pieces we selected to form this evening, demonstrate a fascinating dialog between body, emotion, structure and artistry. We sensed that each artist speaks his own language (or is at the beginning of developing one), in which he researches and explores the boundaries of his own creation and creativity, and does so in a communicative dialog and with passion.

We are delighted to be taking part in this Jerusalem happening, along with Ruby Edelman and Ofra Idel. We highly value assisting and promoting initiatives that open new horizons of creativity, while putting the spotlight on upcoming artists in the local scene, who are making their way and exploring their own language. We hope that in a few years, we'll be seeing more and more initiatives, fostering new talents, and serving as a nurturing environment for creativity of this sort.

Sincerely,  
Itzik Giuli and Yasmeen Godder

אורחי הפסטיבל היקרים, ירושלים שבה בשנים האחרונות למקומה הטבעי כמרכז תרבותי ורוחני מעורר השראה עבור רבים ברחבי העולם ובישראל. כחלק מאותה תנופה תרבותית אנו גאים במיוחד ב"בית מחול שלם" הפועל בירושלים ובפסטיבל "מחול שלם".

הפסטיבל יציג אוסף נבחר של בכורות מחול עכשווי של מגוון יוצרים מוכשרים. חלקם בתחילת הדרך וחלקם כבר מוכרים לקהל המחול. השנה, בשיתוף משרד החוץ, הפסטיבל יארח כוריאוגרפים, מנהלי פסטיבלים ומרכזי מחול מחו"ל. "מחול שלם" מקיים במהלך השנה פרויקט ייחודי של שיתוף פעולה אומונותי בין נוער ישראלי לנוער מגרמניה, שיבוא לידי ביטוי גם במהלך הפסטיבל. אין לי ספק כי אותם האורחים, יתרשמו מסצנת המחול ומהעשייה התרבותית הענפה המתרחשת בירושלים. בית "מחול שלם" הוא מקום ייחודי ומיוחד. זהו בית למחול מקצועי בלבטל גם את המבט האישי של האומן. החיבור לשכונת מוסררה כמו גם ההשראה שהם מקפידים לשאוב מירושלים, יוצרים שפה אומונותית ירושלמית-מקורית המוסיפה גוון לסצנה התרבותית והתוססת של עירנו.

צופים וצופות יקרים, אני מזמין אתכם ליהנות מפסטיבל צעיר וחדשני, במסגרתו לוצע פרטקס של אירועי תרבות, אומונות ופנאי המאירים אור חדש על ציון וממנו אל העולם כולו.

כשהגיעה ההצעה לנהל אמנותית את הערב הנוכחי במסגרת פסטיבל מחול שלם הייתה לנו תיוקת קטנה כבת שלושה חודשים בבית. על פניו ההסכמה שלנו הייתה לחלוטין לא ריאלית מבחינת הזמן והפניות. אך הקטנה הצטרפה אלינו לחלק מהמפגשים השונים שהיו לנו בתהליך ואף תרמה את דעתה.

אז למה בכל זאת לאחז שנים של יצירה הרגשנו במשותף שאולי זה לא ריאלי אבל בהחלט מדבר אלינו לפתוח מבט מחודש אל עבר יצירה מקורית עכשווית ולאפשר דיאלוג עם כיוונים ומחשבות המתקיימים בזירה המקומית. לא באנו אל המהלך הזה עם ידיעה מראש כל שהיא, החלטנו שנצפה בהיצע וניתן לנוף להחליט. ראינו כ-80 הגשות במשך שלושה ימים. היו כיוונים וכוננות מיוחדים ומרתקים.

את היצירות המרכזיות את הערב הנוכחי בחרנו מתוך תחושה חזקה שכל אחת מהן מתקיים דיאלוג מרתק בין הגוף, הרגש, המבנה ואופן הביצוע. חשנו שכל אחד מהיוצרים הללו מדבר בשפתו (או לפחות בתחלה ממומקת של שפה) מחפש בתוכו, בודק את גבולות יצירתו ועולמו כדיאלוג פתוח ומלא בתשוקה לעשייה. אנחנו שמחים מאוד לקחת חלק באירוע זה המתקיים בירושלים בניהולם של רובי אדלמן ועפרה אידל. חשוב לנו מאוד לסייע בקידום יוזמות הפותחות מרחבים חדשים ליצירה. לתת במה ליוצרים צעירים המנסים למצוא את דרכם ושפתם בזירה המקומית. מכאן אנו שולחים תקווה שנוכל בשנים הבאות לראות עוד מסגרות המעניקות אפשרות ליצירה והכשרה.

בברכה,  
איציק ג'ולי ויסמין גודר

**יום שלישי**  
**18.12.12 ה' סבת**

**15:00-19:30** מרכז המוסיקה והמחול גוגנים רח' אליעזר הגדול 2

\* **מפגש הכרות עם הכוריאוגרף והבמאי גראהם סמית' מתיאטרון פרייבורג לקראת פרויקט פרסיבל -** קו פרודוקציה בין בית מחול שלם לתיאטרון פרייבורג, בהשתתפות בני נוער ישראליים וגרמנים

**18:30-19:15**  
**19:15-20:00** **סטודיו להקת מחול ורטיגו רח' בצלאל 11**

\* **סדנת גאגא** (2 סדנאות ברצף, 45 דק' כל אחת)

**Tuesday**  
**18.12.12**

**15:00-19:30** The Gonenim dance and music center  
2 Eliezer HaGadol st.

\* **An introduction workshop with Choreographer and Director Graham Smith from The Freiburg Theatre (Germany) towards The Percival project -** A new co production of MSDH and the Freiburg Theatre for youth from Israel and Germany

**18:30-19:15**  
**19:15-20:00** **Vertigo Dance Company** 11 Bezael st.

\* **Gaga workshosp** (each session 45 min')

**יום רביעי**  
**19.12.12 ו' סבת**

**11:00-13:30** **מכון גתה ירושלים רח' סוקולוב 15**

**פאנל מנהלי מרכזי מחול בינלאומיים**  
במסגרת פסטיבל מחול שלם ייערך פאנל מקצועי בהשתתפות אורחי הפסטיבל - מנהלים אמנותיים של בתי מחול עמיתים.  
במהלך המפגש תוצג פעילות המרכזים ויידונו ערוצי פעילות לקידום חילופי תרבות.  
כמו כן, יוצגו תכניות עבודה של בית מחול שלם לשיתופי פעולה בינלאומיים.

מפאת מספר מקומות מצומצם, המעוניינים להשתתף במפגש מתבקשים לכתוב לדוא"ל: **macholshalemfestival2012@gmail.com**  
או בטלפון: קתרינה וסיליאדיס: 054-6845051

האירוע מתאפשר בסיועה האדיב של מחלקת קשת"ום, משרד החוץ ומכון גתה, ירושלים

**Wednesday**  
**19.12.12**

**11:00-13:30** **The Goethe Institute Jerusalem**  
15 Sokolov st.

**A Panel with Artistic directors of International Dance Centers**  
A panel ,with the participation of the Festival's guests: Artistic directors of International Dance Centers around the world. In this gathering, we will discuss various approaches of promoting cultural reciprocity and international collaborations as well as presenting Machol Shalem Dance house collaborative work plan with associated international dance centers.

Due to limited seating capacity, Please RSVP: **macholshalemfestival2012@gmail.com**  
or: Katherina Vasiliadis 054-6845051  
This event is supported by the Kashtum dept. in The Ministry of Foreign Affairs and The Goethe Institute

**20:00** **Gerard Behar Center** 11 Bezael st.

**Foyer performance**  
**Oscula Project:** Ram Spinoza, Naama Grinstein, Idan Schwarz, Idan Herson, Hila Spektor, Katherina Vasiliadis

**20:30** **Gala event**

**Shlomi Bitton and Oryan Yohanan presenting: FALL**  
**Choreography:** Shlomi Bitton  
**Performers:** Oryan Yohanan and Shlomi Bitton  
**Music:** Bon Iver  
**Extra voice:** Abraham-Hicks  
**Sound editing:** Shlomi Bitton  
**Costume:** Sasson Kedem  
**Thanks to:** Bikurey Ha'itim Center - Sigal Peretz, Naomi Perlov and Ofir Dagan, Bat Sheva dance Company, Suzanne Dellal Center, Telma Yalin High - David Dvir, Gadi Dagon, Melani Berson, Niv Marinberg, Itai Viser, Keren Hoffman, Chantal Chohen, Jeremie Bernhim, Izhar Tamir, Einat Dezent, Natisha Shpaner, Guy Alon

**Welcoming remarks**

**Haunted by the future**  
by Nigel Charnock  
A co production of MSDH and Talia Paz  
**dancers:** Talia Paz, Michael Winter  
**music:** Collage  
**costumes:** Nigel Charnock  
**light design:** Shahr Bareket

The project was supported by the British Israeli Arts Training Scheme (BI ARTS) a British Council initiative in partnership with the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Culture and Sport in Israel and the Pais Culture committee

**Reception and a musical act**

**the organ**  
by Ana Elisabeth and Daniel

**20:00** **מרכז ז'ראר בכר רח' בצלאל 11**

**מופע פואייה פרוייקט אוסקולה:** רם שפיוזה, נעמה גרינשטיין, עידן שורץ, עידן הרזון, הילה ספקטור, קתרינה וסיליאדיס

**20:30** **ערב גאלה**

**שלומי ביטון ואוריין יוחנן מציגים: FALL**  
**כוריאוגרפיה:** שלומי ביטון  
**מוסיקה:** Bon Iver  
**קול נוסף:** Abraham-Hicks  
**מיקס ועריכה:** שלומי ביטון  
**לבוש:** ששון קדם  
**תודות:** מרכז ביכור העיתים - סיגל פריץ, נעומי פרלוב ואופיר דגן, להקת בת שבע, מרכז סוזן דלל, גדי דגון, דויד דויר, מלני ברסון, ניב מרינברג, קרן הופמן, שנטל כהן, גרמי ברהיים, יזר תמיר, איתי יזר, עינת דונט, נאטישה שפר, גיא אלון

**דברי ברכה**

**Haunted by the future**  
מאת נייג'ל צ'ארנוק  
קו פרודוקציה בין בית מחול שלם וטליה פז

**רקדנים יוצרים:** טליה פז ומייקל וינטר  
**מוסיקה:** קולאז'  
**עיצוב תלבושות:** נייג'ל צ'ארנוק  
**עיצוב תאורה:** שחר ברקת

תודות לתמיכת תכנית ARTS בו, תכנית חילופי התרבות של המועצה הבריטית, משרד החוץ ומשרד התרבות והספורט ותמיכת מועצת הפיס לתרבות ואמנות

**קבלת פנים ומופע מוסיקאלי**

**the organ**  
מאת אנה אליזבת ודניאל

**יום חמישי**  
**20.12.12 ו' סבת**

**20:00** במסגרת אירועי חמשושלים

**מרכז ז'ראר בכר רח' בצלאל 11**

**Closeness**  
מאת תיאטרון מחול זוירובניה, פולין  
**מוסיקה:** קולאז'  
**כוריאוגרפיה:** קולקטיב  
**רקדנים:** Karolina Kroczak, Elwira Piorun, Szymon Osinski  
מופע נוסף במוצ"ש 22.12.12 בשעה 20:30 בתיאטרון נחמני, רח' נחמני 4 ת"א

הפרויקט הנו שיתוף פעולה של תיאטרון מחול זוירובניה והאמן הסלובקי, תומש נפסינסקי

**21:15** **מרכז ז'ראר בכר רח' בצלאל 11**

**MENG AMOK**  
**קונספט ובימוי ששה אנגל**  
פרפורמר ושותף ליצירה: יפתח ג'פרי אופיר  
עריכה ועיצוב מוסיקה: ששה אנגל  
תלבושות ותפאורה: ששה אנגל ויפתח ג'פרי אופיר

**אפרים**  
מאת עפרה אידל  
רקדנים ושותפים ליצירה: מעיין גור, דניאל שופרא, טקנורי קאוהרדה ועדי כהנא  
דרמטורגיה: רובי אדלמן  
מוסיקה מקורית ועריכה מוסיקלית: משה בן משה  
תלבושות: תמר לוי

**Thursday**  
**20.12.12**

**20:00** Part of the "Hamshusalaim" events  
**Gerard Behar Center** 11 Bezael st.

**Closeness**  
(Zblizenia) Dance Theatre  
Zawrowania, Poland  
**music:** collage  
**choreography:** collective  
**dance:** Karolina Kroczak, Elwira Piorun, Szymon Osinski  
An additional show will take place on Saturday 22.12.12, 20:30hr at the Nachmani Theatre, Nachmani 4 st, Tel-Aviv

The project is a collaboration of The Dance Theatre Zawrowania and Tomáš Nepšinský from Slovakia

**21:15** **Gerard Behar Center** 11 Bezael st.

**MENG AMOK**  
idea/concept, director:  
**Sascha Engel**  
performer & co-creator: Itach Jeffrey Ophir  
music editing & sound design:  
Sascha Engel  
**costumes & decor:** Sascha Engel & Itach Jeffrey Ophir

**Efraim**  
by Ofra Idel  
performers & co-creators:  
Danielle Shoufra, Ma'ayan Gur, Adi Kahana, Takanori Kawaharada  
**dramaturgy:** Ruby Edelman  
**music:** Moshe Ben Moshe  
**costumes:** Tamar Levit

**יום שישי**  
**21.12.12 ז' סבת**

**11:00-12:30**  
**13:00-14:30** **סטודיו קולבן דאנס**

\* **סדנאות מעשיות לרקדנים עם Karolina Kroczak מתיאטרון מחול זוירובניה**

**13:30** במסגרת אירועי חמשושלים

**מרכז ז'ראר בכר רח' בצלאל 11**

**חלקים**  
מאת גיל קרר  
רקדנים: רות ולסי, אלון קרניאל, גל אנצ'ל ושניר נקר  
מוסיקה: יונתן אלבלק

**זכוכית צבעונית**  
מאת אהרון מנור  
ביצוע, מוסיקה מקורית, עיצוב תפאורה ותלבושות: אהרון מנור  
ליווי אמנותי: יעלי גרינבלט, רובי אדלמן

**מדוזות**  
מאת יובל גולדשטיין והרקדניות  
רקדנים יוצרים: עדי ווינברג, קרן בן-אלטבת, יובל גולדשטיין, אפרת לוי

**Friday**  
**21.12.12**

**11:00-12:30**  
**13:00-14:30** **The Kolben Dance company Studio**

\* **Workshops for dancers by Karolina Kroczak of the Zawrowania Dance Theatre**

**13:30** Part of the "Hamshusalaim" events  
**Gerard Behar Center** 11 Bezael st.

**Silent Parts**  
by Gil Kerer  
**dancers:** Ruth Valensi, Gal Antzel, Snir Nakar, Alon Karniel  
**music:** Yonantan Alblak

**Colorful Glass**  
by Aharon Manor  
original music, stage design, costume and performance: Aharon Manor  
artistic advice: Yaeli Greenblatt, Ruby Edelman

**Jellyfish**  
by Yuval Goldstein  
**dancers:** keren Ben-eltabet, Adi Weinberg, Yuval Goldstein, Efrat Levy